

李 强 著

文化多样性与英语教学

Cultural Diversity and English Teaching



中国社会科学出版社

李 强 著



文化多样性与英语教学

Cultural Diversity and English Teaching Approaches

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化多样性与英语教学/李强著. —北京: 中国社会科学出版社, 2003.5

ISBN 7-5004-3951-2

I. 文… II. 李… III. 英语—少数民族教育—教学法—中国 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 046189 号

责任编辑 任 明

责任校对 李云利

封面设计 王 华

版式设计 炳 图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010-84029453

传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2003 年 5 月第 1 版

印 次 2003 年 5 月第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 6.375

插 页 2

字 数 150 千字

印 数 1—3000 册

定 价 16.50 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

作者简介

李强，男，彝族，云南昭通人，1964年10月出生，中共党员。现为云南民族大学外语学院副教授。1987年7月毕业于云南民族大学外国语言文学系英语专业，获文学学士学位。1987年7月毕业留校任教至今，一直从事民族高校英语专业教学和研究工作。先后在云南师范大学、西南师范大学攻读过硕士研究生英语专业主要课程，2000年国家公派赴加拿大维多利亚大学语言学系研修语言学；主讲过英语专业精读、泛读、语法、写作等主干基础课程；参与完成过教育部外指委批准立项的科研课题；主持完成过校级重点课程建设；公开出版《语言统计学》（二人合著）和《文化多样性与英语教学研究》学术专著两部，在国内学术刊物上公开发表学术论文20余篇，是云南民族大学英语学科骨干教师。

序

第一次接触到民族地区的英语教学是在 20 世纪的 90 年代中叶。作为教育部高校外语专业教学指导委员会英语组的成员，解放军外国语学院姚乃强教授应邀出席了一次少数民族地区英语教学研讨会，并参观访问了几所民族地区院校。在当年举行的英语组年会上，姚教授把那次研讨会的情况向全体委员作了汇报，同时也谈了他的切身感受。虽然姚教授的原话已记不清了，但他的汇报给我留下了一个深刻的印象，那就是少数民族地区与其他经济发达地区相比，高校的英语教学相对落后。

1997 年我出任外语专业教学指导委员会副主任兼英语组组长后，英语组的一次年会就安排在云南。英语组的全体委员会第一次有机会直接接触到云南这个少数民族聚集地区从事英语教学的高校教师，艰苦的教学条件和许多教师的执著精神确实给大家上了生动的一课。于是，在审议第一批外语专业教学指导委员会资助的教改课题时，云南民族学院申请的、有关在少数民族地区从事英语教学的课题就得到了英语组委员会的首肯。

少数民族地区的教育水平相对落后是由历史、地域经济结构、社会发达程度等多种因素造成的，而要彻底改变这种教育滞后的现状则需认真剖析影响每个少数民族地区教育发展的具体因素。不同于一般的文理工科，外语教学有它自身的特殊性。教学质量除了受学校一般软硬条件的影响外，往往还取决于学生的母语和母语文化给学生的外语学习带来的正反两方面的影响。云南的少数民族学生除了汉语和汉语文化的影响外，更多的则是来自

他们本民族语言和孕育他们成长的本民族文化的影响。至于这些民族语言和民族文化在多大程度上干扰（或促进了）云南少数民族学生的英语学习，而云南高校的英语教学又应作出哪些相应的调整以适应云南这一多元文化的背景，则是云南民族学院申请的课题，以及李强副教授——课题组的一名重要成员——准备解答的问题。

应该看到，李强副教授的专著《文化多样性与英语教学》是对这一课题的初步探索。中国幅员辽阔，少数民族众多，少数民族语言和文化之间的差异也很大，因此，要全面解决少数民族地区英语教学的问题还有很长的路要走。但是，我希望李强副教授在这方面所作的努力和他的研究成果能促进少数民族地区高校教师对这一研究课题的关注，并摸索出一些带有普遍性的规律，以便逐步改变我国少数民族地区外语教学相对滞后的现状。这大概也是本书作者的初衷。

何其莘

北京外国语大学
2003年春于北京

前 言

越是民族的就越是世界的，越是世界的也越就是民族的。

历史前进的车轮将人类带入了崭新的 21 世纪，社会经济的发展已形成全球一体化格局。现代科学技术的迅猛发展，使世界民族之间的友好往来和在各个领域不同层面的相互交流日益频繁。随着我国改革开放的进一步深入，成功地加入世贸组织以及西部大开发战略的实施，为我国民族边疆地区培养大批合格的高素质外语专门人才，以满足民族边疆地区经济社会发展的需求，成为了一项艰巨而又紧迫的任务。实现和完成这项任务不仅有利于民族边疆地区的现代化建设，而且更有利于民族边疆地区的繁荣与稳定。正是基于这一大前提，笔者结合自己从事民族高校外语教学与研究十余年的实践，产生了撰写此书的意向。笔者想通过此书向广大读者和同行介绍云南民族文化的多样性和在多元文化背景下外语教学的特点与规律，希望广大读者在认识了解这一基点的同时，共同关心支持民族外语教育事业，在第二语言教学理论方法的研究方面进行更进一步地探索和研究，总结出一套科学合理的教学理论和方法，找到一条适合民族学生学习和应用英语的有效途径，从根本上提高教学水平和质量，为民族边疆地区的经济文化事业发展做出实质性的贡献。作者在历时两年多的撰文过程中，不求在理论上要有什么标新立异地创立“新说”，但求把多年来的英语教学实践经验和对相关理论方法相结合的“真谛”展现在读者面前，以期共同交流和探讨。

世界的文明是世界民族文化的结晶，是世界各民族共同创造

的社会财富。云南是中国境内少数民族种类分布最多的边疆省份，各民族长期以来一直保持着各自优秀的文化遗产，各自不同的语言都蕴涵着历史上沉淀下来的大量的丰富的文化信息。学习和研究民族文化的多样性以及在多元文化背景下外语教学的特点和规律，有助于丰富和发展第二语言习得的理论和方法，对于提高英语教学质量，促进语言教学研究，探索培养民族外语人才模式，有效地服务于边疆民族地区的现代化建设事业，有着重要的现实意义和战略意义。自 20 世纪 50 年代以来，国外语言学及语言教学研究和发 展进入了一个飞跃的时期。语言学的研究不再是单纯的语音、句法、语义篇章研究，而是融入了人类学、社会学、心理学和计算科学等相关学科的基础理论，赋予了现代语言学理论研究的多学科交叉型的特点，注入了强大的生命力和展示了宽广的前景。只要我们乐于奉献，勤恳钻研，必定会有所作为。

为此，笔者斗胆泼墨挥毫，挑战自我，从语言发展的历时性和共时性的角度，结合云南民族文化的多样性特点及云南少数民族语言丰富性的特征，阐述多元文化背景下民族大学生英语学习的相关问题，进一步扩大相互交流的范畴。由于笔者水平不及，不足之处难免，敬望读者批评指正。

作 者

2002 年仲夏于昆明南菁园

Introduction

The more you study ethnic culture, the more you will get to know the world.

Along with the historical wheel sending man into the new century-21st century, a globalized structure of social and economic development also takes shape. Besides, thanks to the rapid development of modern science and technology, friendly exchanges among nations of the world and mutual communication of all circles in all fields now become increasingly frequent. In China's further reform and opening to the outside world, its entry into WTO and implementation of the Western Development strategy together constitute onerous and urgent task to train a great number of qualified and excellent talents skillful at using foreign languages to meet the need of social and economic development in the border areas inhabited by ethnic people, which is helpful to our modernization drive, prosperity and stabilization of the ethnic areas. On such a premise, the author, in the light of his ten years' foreign language teaching and studies at Yunnan University of the Nationalities, was strongly motivated to write this book in an attempt to introduce to the reading public and other people in the same field the diversity of ethnic cultures of Yunnan and features and laws of foreign language teaching in the context of pluralistic cultures. The author hopes the readers would also concern about and support the course of foreign language teaching, further explore and study second language teaching theories and approaches, sum up a set of scien-

tific and systematic theory and methodology, find an effective approach to the study and application of English suitable for college students from the ethnic groups, greatly improve the teaching level and quality, and substantially contribute to the economic and cultural development in these ethnic areas. In the process of writing this book over the past two years, the author aspired after no "new and unconventional theory" but merely wished to present the readers his experience from many years' practice of English language teaching and a "personal view" based on his studies of the related theories and methodology, in the hope of furthering studies and discussion in this field.

The civilization of the world is the crystallization of the world ethnic cultures, jointly created by all the nations around the world. A borderland province of China, Yunnan boasts most kinds of minority ethnic groups that keep their own distinctive ethnic cultures in the long run of history, whose languages contain rich cultural connotations sedimented in history. It is the author's belief that the study of the diversity of ethnic cultures and English language teaching theory and methodology in the context of pluralistic cultures will be of help to enriching and developing the theory and methodology of second language acquisition, and of practical and strategic significances for improving English language teaching and for the exploration of modes for training foreign language talents from the ethnic groups and the students' effective service for the modernization drive in the ethnic areas of the borderland. Since 1950's, studies and development of linguistics and language teaching have entered a leap period in foreign countries. Thus, the study of languages no longer simply refers to the study of pronunciation, syntax, semantic writing, but blends the basic theories of anthropology, sociology, psychology, com-

puter science, etc., features disciplinary approaches to the theoretical study of modern linguistics, and infuses strong vitality and power for broad expectation. As long as we are ready to devote ourselves and study intensively and diligently, we will definitely make some achievements.

Therefore, the author ventures to take up his pen and challenge the relevant theories from the perspectives of historicity and of language development in combination with the diversity of Yunnan ethnic cultures, to expatiate on issues related to English study for ethnic college students in the context of pluralistic cultures, and to further expand the range of mutual communication. At the same time, as errors and oversights are inevitable in this book due to the limitation of the author's academic level, the author also welcomes readers' comments and suggestions of correction.

The Author
Nanqing Garden, Kunming
Mid-summer, 2002

目 录

序.....	何其莘 (1)
前言	(3)
第一章 云南少数民族的文化多样性与语言属性	(1)
一、自然地貌与民族分布	(1)
二、云南少数民族语言系属	(3)
三、云南少数民族语言文化的基本特征	(5)
第二章 少数民族高等院校英语教学的特点	(8)
一、语音比较	(9)
二、词法特点	(32)
三、语序与修辞的差异	(42)
第三章 语言与思维的民族特性	(50)
一、云南少数民族语言思维的形成	(50)
二、云南少数民族语言思维的特性	(58)
第四章 英语教学与背景文化信息	(65)
一、英语教学与背景文化的对立性	(66)
二、英语教学与背景文化的相融性	(70)
第五章 民族学生英语习得之利弊	(74)
一、民族学生学习英语的优势与潜力	(75)
二、影响民族学生学习英语的不利因素	(79)
三、民族学生在英语习得中出错的原因	(85)
第六章 多元文化背景下的英语教学	(91)
一、立足基础教育	(92)

二、加强教材建设	(96)
三、改革课程设置	(98)
四、深化课程建设	(101)
五、提高教师素质	(103)
附录 I 相关的两篇英语论文	(106)
一、语言习得中“出错”之我见	(106)
二、英语与拉祜语的语音特征比较	(114)
附录 II 应用语言学与民族文化常用英语词汇	(123)
一、应用语言学的常用词汇	(123)
二、民族文化的常用英语词汇	(151)
三、部分专用词汇	(180)
参考书目	(185)
后记	(187)

Contents

Forward	Qi-xing He (1)
Preface	(3)
Chapter One Introduction to the Cultural Diversity of Yunnan	
Ethnic Groups	(1)
I . Natural landforms and distribution of ethnic groups	(1)
II . Affiliation of the ethnic languages of Yunnan	(3)
III . Features of the ethnic languages and cultures of Yunnan	(5)
Chapter Two Study of English Teaching at Universities of	
Nationalities	(8)
I . Comparison of pronunciations	(9)
II . Morphological features	(32)
III . Difference in word order and rhetoric	(42)
Chapter Three Ethnic features of Language and Thinking	(50)
I . Formation of the ethnic languages and thinking	(50)
II . Features of the ethnic languages and thinking	(58)
Chapter Four English Teaching and Cultural Backgrounds	(65)
I . Antagonism of English teaching and cultural backgrounds	(66)
II . Blending of English teaching and cultural backgrounds	(70)
Chapter Five Advantages and Disadvantages of Ethnic Students'	

English Acquisition	(74)
I . Advantadges of ethnic students' English learning	(75)
II . Disadvantadges of ethnic students' English learning	(79)
III . Analysis of the reasons the errors by the ethnic students	(85)
Chapter Six English Teaching in the Context of Plurallistic Cultures	(91)
I . Foothold on the foundation and adherence to criterion	(92)
II . Textbook' s development	(96)
III . Courses offered	(98)
IV . Further development of courses	(101)
V . Improvement of teachers' qualities	(103)
Appendix I The Author' s Two Related Essays in English	(106)
一、 My view on errors in language acquisition	(106)
二、 The phonetic characteristics of the English and La-hu languages	(114)
Appendix II A Glossary of Applied Linguistics and Ethnic Cultures	(123)
一、 A Glossary of Applied Linguistics	(123)
二、 A Glossary of Ethnic cultures	(151)
Bibliography	(185)
Postscript	(187)

第一章 云南少数民族的文化 多样性与语言属性

位于我们伟大祖国西南边陲的云南省是中华民族成分最多的省份。历史悠久、博大精深的中华民族文化包融了云南少数民族文化，云南少数民族文化是中华民族文化的重要组成部分。民族语言是民族的特征，是民族文化的载体。要了解民族文化的历史传承和其内在的联系以及解读民族文化，首先就要学习和研究民族的语言文字，尤其是研究民族语言的特点，离开这一基点，就根本谈不上解读民族文化，更无法理解文化多样性的真实内涵。

一、自然地貌与民族分布

中国是一个多民族统一的社会主义发展中国家。云南又是中国少数民族种类分布最多的边疆省份。

云南省位于中国大陆西南角，北纬 $21^{\circ}8'32''$ 至 $29^{\circ}15'8''$ 和东经 $97^{\circ}31'39''$ 至 $106^{\circ}11'47''$ 之间，北回归线横贯云南省南部，土地总面积 39.4 万平方公里，占全国陆地面积的 4.1%。东与贵州、广西为邻，北与四川相连，西北与西藏相倚。此外，云南省还分别与缅甸、老挝、越南等国接壤，边境线总长 4060 公里。据 1996 年统计，云南全省有近 4000 万人口，其中有 4000 人以上的民族 25 种，独有民族 2 种——哈尼族、傣族。云南的少数民族总人口为 1400 万，占全省总人口的 35%，占全国少数民族总人口的八分之一。全省有 8 个民族自治州，29 个民族自治县。云

南堪称是“祖国民族大家庭”的缩影。

云南社会的发展既有现代特征，更有人类最早的用图画文字记录的乐谱、舞谱，还有惟一活着的象形文字和别具风格的古城建筑，可谓世界优秀文化遗产宝库中的一颗颗光彩夺目的烁星。独特的自然地理环境和多元的人文文化环境，构建出云南少数民族的分布特点：大分散、小集中、大杂居、小聚居的交织状态。在云南的少数民族中，人口在100万以上的有：彝、白、哈尼、壮、傣；人口在10万以下的有：普米、布朗、怒、基诺、阿昌、德昂、布依；人口仅有几千人的是：水、满、独龙。除此，有相当部分的民族属跨境民族，长期以来，这些少数民族跨境而居，分散于东南亚的缅甸、越南、泰国和老挝等国家和地区，譬如，景颇族、傈族、水族、壮族、傈傈族等。云南境内的少数民族的分布状况大致为：彝族415万人，分散在云南东南海拔2000米左右的丘陵地带；白族138万人，在云南（滇西）西部海拔2000米左右的丘原地带；壮族104万人，苗族90万人，回族55万人，瑶族17万人，这四种民族主要分布在云南东南部海拔2000米以上的丘原地带；藏族11万人，纳西族28万人，傈傈族60万人，普米族3万人，独龙族0.5万人，怒族近3万人主要分布散居在云南西北部海拔3000米左右的横断山脉纵谷山区地带；景颇族12万人，哈尼族90万人，傣族106万人，佤族35万人，拉祜族24万人，布朗族近9万人，布依族4万人，阿昌族3万人，德昂族2万人，基诺族2万人，这些少数民族主要分布在云南东南部 and 西南与西北之间海拔1000米左右的宽谷盆地低地地区。无论从自然地理环境和气候条件还是民族散居分布的现状来看，都显现出人文自然环境的垂直分布和立体交融的鲜明层次景观。人与自然，二者和睦相处，真乃巧夺天工。一方面我们或许会感到宇宙的浩瀚一直令人叹为观止，另一方面我们也还会惊叹大自然造